



INFORME ANUAL 2008

LETRAS

Dirección: Gabriela Adamo

Investigación Venta de derechos de autor argentinos al exterior

- Duración del proyecto: 2008-2009
- Diagnóstico de la situación actual de venta de derechos de autores argentinos al exterior (período 2002-2007), a fin de elaborar acciones concretas para aumentar la traducción a otras lenguas y/o la difusión en otros países hispanohablantes.
- Con el apoyo de: Ministerio de Desarrollo Económico del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires

VI Semana TyPA de Editores

- Objetivo: estimular la traducción y la publicación en el exterior de obras de autores argentinos, mediante la creación de una red internacional de editores interesados en la literatura local
- Diez editores/traductores extranjeros visitan Buenos Aires por una semana a fin de conocer el panorama literario actual (Abril)
- Organización de actividades en el marco de la Feria Internacional del Libro en Buenos Aires
- Con el apoyo de: Fundación El Libro, British Council, Goethe Institut, Instituto Italiano de Cultura y Embajdas de Brasil, Francia, Israel e Italia.

Subsidio TyPA a la Traducción de autores argentinos

- Objetivo: estimular la traducción y la publicación en el exterior de obras de autores argentinos
- Premio: tres subsidios de US\$ 4.000 cada uno.
- Comité de selección: Martín Prieto, Josefina Ludmer, Pedro Rey
- Ganadores: Fogwill (*Pichiciegos* al alemán), César Aira (*Fantasmas*, al inglés), Nora Lange (*Cuadernos de la Infancia* al portugués)
- Anuncio de los ganadores en un cóctel realizado en la Casa de la Cultura – Casa de Victoria Ocampo (Abril)
- Con el apoyo de: Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y donantes particulares

Apoyos de la Cancillería Argentina a la traducción de autores argentinos

- Objetivo: estimular la traducción y la publicación en el exterior de obras de autores argentinos
- Asesoramiento en la organización del proyecto y difusión de la convocatoria en la red TyPA de editores

Catálogo 30 Autores argentinos para descubrir / *30 great authors from argentina*

- Objetivo: Ofrecer una selección independiente de libros de gran calidad, escritos por autores argentinos que aún no hayan obtenido reconocimiento internacional, con la intención de hacerlos visibles y promover su traducción a otras lenguas.
- Edición de 750 ejemplares bilingües
- Comité de selección: Sylvia Saítta, Martín Prieto, Silvia Hopenhayn, Pedro B. Rey y Anna Kazumi Stahl.
- Presentación en la Feria del Libro de Frankfurt 2008 (octubre) y en la ciudad de Buenos Aires (noviembre)
- Distribución en editoriales extranjeras y locales, instituciones vinculadas a la literatura, escritores y críticos literarios
- Distribución en la Feria del Libro de Guadalajara
- Este proyecto se inscribe en las acciones vinculadas a la elección de Argentina como país invitado de honor de la Feria de Frankfurt 2010.
- La producción contó con el apoyo del Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires y el Ministerio de Innovación y Cultura del Gobierno de Santa Fe

Taller de Traductores Argentino-Alemán

- Participación en la Organización del Taller, que se llevará a cabo en Villa Ocampo, San Isidro, Buenos Aires, de 12 al 18 de abril de 2009
- Participarán en el taller seis traductores argentinos de literatura alemana junto a seis traductores de literatura argentina provenientes de países de habla alemana.
- Con el apoyo de: *Deutscher Übersetzerfonds* (Fondo Alemán para la Traducción), Feria del Libro de Frankfurt, Goethe-Institut Buenos Aires y Pro Helvetia. Adhiere: Plan de Estímulo a la Traducción de la Cámara Argentina del Libro.

Feria del Libro de Frankfurt 2010 – Argentina, país invitado de honor

- Conformación de Grupo Frankfurt 2010 con el objetivo de fortalecer la participación de la Argentina en la Feria, donde es el país invitado de honor.
- Diseño de proyectos vinculados a distintas áreas: Letras, Artes Plásticas, Música, Teatro y Cine
- Entrevistas con especialistas
- Armado de propuestas y búsqueda de financiación
- Reuniones en Frankfurt con instituciones organizadoras (octubre)

PATRIMONIO Y MUSEOS

MBORA,I – Cantos sagrados de las aldeas Mbya Guaraní de Misiones

- Dirección: Tam Muro
- Edición del CD. Tirada de 2300 discos. (Marzo)
- Grabación con estudio móvil de los cantos tradicionales de tres aldeas.
- Con el apoyo de American Express, a través del World Monument Fund y la Fundación Bunge y Born.

Centro Bilingüe de Recursos Electrónicos para museos

- Dirección: Elaine Heumman Gurian, becaria de la Comisión Fulbright en TyPA (agosto-septiembre-octubre)
- Lineamiento del proyecto, investigación, entrenamiento de pasantes.

Taller de Análisis de Proyectos y Concurso de Subsidios para la preservación del patrimonio cultural argentino

- Convocatoria a museos de todo el país. Selección de diez proyectos.
- Taller de tres días duración con los especialistas Elaine Heumann Gurian, Vivian Spoliansky y Américo Castilla (septiembre)
- Adjudicación de tres subsidios de US\$ 5.000 cada uno.
- Con el apoyo de la Embajada de USA y la Comisión Fulbright

Jornadas: Museos – Nuevos públicos. Nuevos medios.

- Jornadas sobre temáticas de los museos actuales, dictadas por Elaine Heumman Gurian y Américo Castilla.
- Organizadas en: Centro Cultural Parque de España, Rosario (14 de agosto), Museo Provincial de Bellas Artes Timoteo Navarro, Tucumán (22 de agosto) y Museo Killka – Espacio Salentein, Valle de Uco, Mendoza (3 de octubre)

PUBLICACIONES

Hacer Cine. Producción Audiovisual en América Latina

- Edición conjunta con Paidós, con amplia distribución comercial (Marzo)
- Presentación en el BAFICI – Festival Internacional de Cine Independiente de Bs.As (Abril)
- Distribución nacional e internacional a autores y personalidades del medio.
- Con la colaboración de la Fundación Hivos y de The Thistle Trust.

Proyecto Traducción al inglés de Hacer Cine. Producción Audiovisual en América Latina.

- Beneficiarios de un subsidio de la Fundación Rockefeller para la traducción. (Diciembre).

CINE

Rondas FICCO CINEMEX

- Dirección: Ilse Hughan y Violeta Bava
- En el marco del 5to Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México / FICCO (27 de febrero - 1 de marzo)
- Organización de Encuentro de Co-Producción para cineastas mexicanos.

Taller El Molino de análisis de proyectos cinematográficos mexicanos

- Dirección: Ilse Hughan y Violeta Bava
- Lugar: Erongaricuaró, México.
- En el marco del 5to Festival Internacional de Cine Contemporáneo de la Ciudad de México / FICCO (27 de febrero - 1 de marzo)

Buenos Aires Lab / BAL

- Dirección: Ilse Hughan y Violeta Bava
- En el marco del BAFICI – Festival Internacional de Cine Independiente de Buenos Aires. (Abril)
- Objetivo: apoyar el desarrollo y la producción de cine independiente en Latinoamérica.
- Secciones: Produire au Sud, Encuentros de coproducción, Work in progress e importantes premios.

Taller de Estímulo a la Producción Audiovisual para realizadores cinematográficos de Centroamérica y el Caribe

- Dirección: Américo Castilla
- Organizado en forma conjunta con CINERGIA, en la ciudad de San José de Costa Rica (abril)
- Docentes invitados: Martín Rejtman y Federico León

XV Taller colón de análisis de proyectos cinematográficos

- Dirección: Américo Castilla e Ilse Hughan
- Ciudad de Colón, Pcia. De Entre Ríos, Argentina. (28 de noviembre al 4 de diciembre de 2008)
- Doce becarios de ocho países de América Latina, en proceso de desarrollo de su primer o segundo largometraje
- Tutores: Bruno Bettati (productor chileno), Jorge Goldenberg (Guionista argentino) y Rodrigo Moreno (director argentino)

- Asesores: David Oubinia y Marcelo Panozzo
- Con el apoyo de [Hubert Bals Fund](#) del International Film Festival Rotterdam (IFFR), La Universidad del Cine de Argentina (FUC), Cinergia / Fondo de fomento al audiovisual de Centro América y el Caribe, la Dirección Nacional de Cinematografía de Colombia y la Fundación Proa.

ARTES PERFORMÁTICAS

Seminarios internacionales para bailarines y actores "Performance: Nuevas Estrategias de Acción"

- Workshops, conferencias, proyecciones, funciones en vivo (Agosto – noviembre)
- Visita al país de los teóricos, bailarines y coreógrafos Noel Bonilla (Cuba), Andrew Morrish (Australia), Jérôme Bel (Francia), João Queiroz, Daniella Aguiar (Brasil), Lucía Naser (Uruguay) y Ann Dils
- Organizado por: Instituto de Investigación del Departamento de Artes del Movimiento del Instituto Universitario Nacional de Artes / IUNA.
- Patrocinado por: Embajada de Francia en Argentina, Alianza Francesa, Culturesfrance.
- Con la colaboración de: Centro Cultural de la Cooperación, Fundación TyPA y Centro Cultural Ricardo Rojas.

PROYECTOS

- Publicación del libro *La Argentina en Escena - Museos y políticas culturales - del S. XIX al XXI*
- Seminario sobre Gestión Cultural
- Seminario sobre Diseño de Exposiciones
- Taller para traductores argentinos y latinoamericanos, en Jujuy
- Nueva edición del catálogo TyPA, probablemente sobre pensamiento

INSTITUCIONES Y EMPRESAS QUE APOYARON LOS PROGRAMAS DE TyPA DURANTE EL 2008

American Express, a través del World Monument Fund
 British Council
 Cinergia / Fondo de fomento al audiovisual de Centro América y el Caribe
 Comisión Fulbright
 Dirección Nacional de Cinematografía de Colombia
 Embajada de Brasil
 Embajada de Estados Unidos
 Embajada de Italia
 Embajadas de Francia
 Embajada de Israel

Fundación Bunge y Born
Fundación El Libro
Fundación Hivos
Fundación Hivos
Fundación Proa
Fundación Rockefeller
Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Goethe Institut Buenos Aires
Hubert Bals Fund del International Film Festival Rotterdam (IFFR)
Universidad del Cine de Argentina (FUC),
Instituto Italiano de Cultura
Ministerio de Cultura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Desarrollo Económico del Gobierno de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Ministerio de Innovación y Cultura del Gobierno de Santa Fe
The Thistle Trust